



UN POEMA CELESTINESCO EN LA TRADICION SEFARDI MODERNA

(NOTA ADICIONAL)

Respecto al poema judeo-español marroquí que dimos a conocer en *Celestinesca*, 2:1 (mayo, 1978), 3-5, conviene tener en cuenta una coincidencia verbal que nos proporcionan dos versiones marroquíes inéditas. Un texto tangerino de la colección Menéndez Pidal termina con los versos:

hasta que estaba más muerto
que su abuelo.

[S. G. Armistead et al., *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal*, 3 tomos, Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978, núm. R11.1.]

Aún mejor es la lectura que se encuentra en el manuscrito tetuaní de Luna Bennaïm (núm. 52):

Más muerto está
que mi abuelo.

La canción sefardí refleja, claro está, las palabras de Sosia (LC, XIX): "¡Señor, señor! ¡A esotra puerta! ¡Tan muerto es como mi abuelo! ¡Oh gran desventura!" [ed. D. S. Severin, Madrid: Alianza, 1971, pág. 224]. El detalle confirma, si falta hacía, el evidente origen del poema sefardí en la obra de Rojas. [S. G. A. y J. H. H.]



Sosia



Tristan